

CURRICULUM ACCADEMICO

SARA CASTAGNOLI
sara.castagnoli@unimc.it

Dipartimento di Scienze della Formazione,
dei Beni culturali e del Turismo
Università di Macerata
p.le Bertelli 1
62100 Macerata (MC)

RUOLO E INCARICHI ISTITUZIONALI

Professoressa di ruolo – II fascia / Lingua, traduzione e linguistica inglese (SSD ANGL-01/C, ex L-LIN/12)

Dipartimento di Scienze della Formazione, Beni culturali e Turismo, UNIMC (dal 01 settembre 2023).

- (dall'a.a. 2021/22) Delegata Erasmus del Dipartimento di Scienze della Formazione, Beni culturali e Turismo
- (dall'a.a. 2023/24) Presidente della Commissione Piani di studio del corso di laurea in Scienze della formazione primaria LM-85bis (in precedenza, dall'a.a. 2017/18: membro referente della Commissione per le pratiche relative alle convalide degli insegnamenti di lingua inglese)
- (dall'a.a. 2020/21) Componente della Commissione annuale per l'accesso al corso di laurea in Scienze della formazione primaria LM-85bis.

POSIZIONI PRECEDENTI

- (09/2020 - 08/2023) **Ricercatrice a tempo determinato (tipo B)** di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) presso l'Università di Macerata, Dipartimento di Scienze della Formazione, Beni culturali e Turismo.
- (09/2017 - 08/2020) **Ricercatrice a tempo determinato (tipo A)** di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) presso l'Università di Macerata, Dipartimento di Scienze della Formazione, Beni culturali e Turismo.
- (06/2013 - 11/2016) **Assegnista di ricerca** presso Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna.
- (11/2009 - 10/2010, part-time) **Collaboratrice alla ricerca** presso Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Scienze della Cognizione e della Formazione.
- (02/2005 - 07/2009) **Assegnista di ricerca** presso Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori/Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, Università di Bologna.
- (a.a. 2009/10 - a.a. 2016/17) **Docente a contratto** presso Università di Bologna e Università di Macerata.

ALTRI INCARICHI ISTITUZIONALI

All'interno del CdLM-85bis

- Docente tutor per il corso di laurea LM-85bis.
- Membro della Commissione per la revisione degli allegati C del corso di laurea LM-85bis (Area dei linguaggi e Area storico-sociale).
- (2023/24) Componente del Gruppo di lavoro per la revisione della prova finale del CdLM-85bis.
- Componente del gruppo di lavoro (referente per l'Area dei linguaggi) istituito ai fini dell'armonizzazione dei programmi didattici degli insegnamenti affini e della promozione di una prospettiva interdisciplinare (obiettivo Riesame ciclico di CdS 2020).

All'interno del Dipartimento di Scienze della formazione, dei beni culturali e del turismo

- Componente del Comitato per la pianificazione strategica dipartimentale 2023-2025.

- (aa.aa. 2018/19, 2019/20 e 2022/23) Membro della Commissione per la selezione di tutor d'area a supporto dei servizi aggiuntivi erogati in modalità e-learning.

All'interno dell'Ateneo

- (aa.aa. 2017/18, 2021/22, 2022/23, 2024/25) Membro della Commissione per la selezione dei CEL a contratto di lingua inglese presso il Centro Linguistico di Ateneo.
- (2024/25) Membro della commissione per la selezione di tutor di supporto accademico e mediazione a favore degli studenti con disabilità o con disturbi specifici dell'apprendimento (DSA), in qualità di componente esperto per la conoscenza della lingua inglese.
- (luglio 2021) Membro della Commissione per il conferimento di un incarico di consulenza esterna per svolgimento del servizio d'Ateneo *Life Coach*, in qualità di componente esperto per la conoscenza della lingua inglese.

STUDI / FORMAZIONE

2009 - Dottorato di ricerca in Linguistica (generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne), XXI ciclo, conseguito presso l'Università degli studi di Pisa, Dipartimento di Linguistica "Tristano Bolelli".

Tesi: *"Regularities and variations in learner translations: a corpus-based study of conjunctive explicitation"*.
 Supervisor: Prof. Guy Aston, Prof.ssa Françoise Bidaud. Commissione giudicatrice: Prof. Maurizio Gotti, Prof. Francisco Matte Bon, Prof.ssa Silvia Bruti.

2003 - Laurea quadriennale (V.O.) in Traduzione e Interpretazione (indirizzo Traduzione, lingue inglese e francese), conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna. Voto: 110/110 e lode.

Tesi: *"Creazione di una knowledge base multilingue in materia di sicurezza sul lavoro: database terminologico quadrilingue, codifica e modalità di interrogazione del corpus di riferimento"* (Relatori: Prof. Franco Bertaccini, Prof. Marco Baroni, Prof.ssa Silvia Bernardini).

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

La mia attività di ricerca si è concentrata finora prevalentemente in ambiti quali i **translation studies**, la **didattica e la pratica della traduzione**, **l'apprendimento delle lingue straniere**, i **linguaggi specialistici**, la **terminologia** e la **lessicografia**, finanche la **mediazione linguistica**, in particolare attraverso la creazione e l'uso di corpora e strumenti computazionali, in una prospettiva applicativa e interdisciplinare.

Lo studio della lingua inglese, anche utilizzata come lingua franca (specie in contesti istituzionali e in ambito *corporate*), è accompagnato da un'attenzione particolare per la lingua italiana, soprattutto in qualità di lingua d'arrivo del processo traduttivo.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA INTERNAZIONALI E NAZIONALI

- (2016 – in corso) Co-direttrice dell'unità di ricerca UNIMC (insieme alla prof.ssa Gill Philip, Dip. di Studi Umanistici) del progetto internazionale MUST – Multilingual Student Translation, coordinato dal Centre for English Corpus Linguistics della Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve (Belgio), 40+ partner internazionali.
- (2017 – in corso) Observing Eurolects Network (OEN), 10+ partner internazionali, continuazione dell'Eurolect Observatory Project avente come obiettivo la ricerca quali-quantitativa sull'esistenza e la caratterizzazione di varietà linguistiche tipiche della legislazione dell'Unione europea (cosiddetti *euroletti*), e la descrizione delle dinamiche di variazione linguistica indotte da contatto.

- (2019-2021) Progetto internazionale DiTEMP: Digital Transformation and Employability: acquiring transversal competences in curricular education, Erasmus Plus - KA203.
- (2013-2016) Progetto nazionale PRIN CombiNet - Combinazioni di parole in italiano: analisi teorica e descrittiva, modelli computazionali, studio di un layout lessicografico dedicato e realizzazione di un dizionario di combinazioni. Partner: Università di Bologna (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne), Università di Pisa, Università Roma Tre. Attività principali: definizione e sperimentazione di metodologie computazionali per l'estrazione di fraseologia da corpora; estrazione e sistematizzazione di dati per l'attività lessicografica.
- (2009-2010) Progetto nazionale FIRB PAISÀ (Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati). Partner: Università of Trento (Dipartimento di Scienze della Cognizione e della Formazione); CNR Pisa; Accademia Europea di Bolzano; Università di Bologna. Attività principali: creazione di un web corpus per la lingua italiana, a fini didattici e di ricerca; valutazione dell'annotazione morfosintattica e studio di una metodologia per la classificazione automatica dei testi.
- (2005-2007) Progetto europeo MeLLANGE (Multilingual eLearning in Language Engineering). Partner: Università di Bologna, Univ. Paris Diderot; Centre for Translation Studies, University of Leeds; Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien; Universität des Saarlandes, Saarbrücken; Universitat Pompeu Fabra, Barcelona; École de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève; Institute for Translation and Interpreting, UK; Praetorius France; Olomouc Training Centre, Czech Republic. Attività principali: sviluppo e utilizzo di un Learner Translator Corpus multilingue a fini didattici e di ricerca; realizzazione di materiali e-learning su argomenti inerenti la pratica della traduzione (spec. uso di corpora e strumenti di traduzione assistita).
- Progetto nazionale LIMINE (Linguistic Mining of the Net). Università di Bologna, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture.
- (2004-2005) Progetto europeo LOIS (Lexical Ontologies for legal Information Sharing), finanziato nell'ambito del programma ECONTENT 2001-2005. (EDC 22161, 2004-2006). Partner: CELI S.r.l. (Torino), Istituto di Teoria e Tecnica per l'Informazione Giuridica; Leiden University; University of Sheffield; Universität Wien; Universidade de Évora; Institute of State and Law Academy of Sciences of Czech Republic; CESI Multimedia; ELLIS Publications; GoNetwork s.r.l. Attività principali: creazione di un termbase/ontologia giuridica multilingue basato sul modello Wordnet/Eurowordnet.

PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA INTERNAZIONALI E NAZIONALI

- (dal 2018) Membro esterno di CLC – Centro di ricerca Linguistica su Corpora, istituito presso l'Università degli studi internazionali di Roma (UNINT).
- (dal 2020) Membro del Centro di ricerca interdipartimentale in Psicologia della comunicazione e Semiotica del testo "János Sándor Petőfi", Università di Macerata.
- Membro delle seguenti COST Actions:
 - PARSEME - PARSing and Multi-word Expressions - Towards linguistic precision and computational efficiency in natural language processing (<http://typo.uni-konstanz.de/parseme/>) (2014-2017)
 - ENeL – European Network of e-Lexicography (<http://www.elexicography.eu/>) (2015-2017)
- (2014-2017) Membro del centro di ricerca dipartimentale CoLiTec - Corpora, Linguistica e Tecnologie, istituito presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna.
- (2014-2017) Membro del Circolo Linguistico dell'Università di Bologna - CLUB, Università di Bologna.
- Membro AIA - Associazione Italiana di Anglistica
- Membro ELLRA – Early Language Learning Research Association

Monografie

- Castagnoli S. (2022). *Learner Translation Corpora. Exploring regularities and variation in student translation*. Roma: Aracne. [ISBN: 979-12-218-0220-7]

Contributi in riviste internazionali e nazionali

- Castagnoli S. e M. Kajzer-Wietrzny (2024). "Corpus studies (translation and interpreting)". *ENTI – Encyclopedia of Translation and Interpreting* (<https://www.aieti.eu/en/encyclopaedia/home/>). [ISSN: 2951-6714] [voce di enciclopedia]
- Castagnoli S. (2023) "Exploring variation in student translation". *International Journal of Learner Corpus Research* 9:1, 96-124. [ISSN 2215-1478|E-ISSN 2215-1486] [articolo in rivista]
- Castagnoli S. e F. Raffi (2019) "On the move: constructing, rethinking, narrating identities". In "*On the move: constructing, rethinking, narrating identities*", special issue di *mediAzioni* 25: 1-5. [ISSN 1974-4382 - rivista in fascia A] [short introduction]
- Castagnoli S. e E. Magistro (2019). "Translating (im)personalization in corporate discourse. A corpus-based analysis of Corporate Social Responsibility reports in English and Italian". *Lingue e linguaggi* 29, 205-224. [ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 – rivista in fascia A].
- Castagnoli S. e N. Niemants (2018). "Corpora worth creating: a pilot study on telephone interpreting". In "*New Findings in Corpus-based Interpreting Studies*", Special issue di *inTRAlinea – online translation journal* [ISSN: 1827-000X – rivista in fascia A].
- Lenci A., Masini F., Nissim M., Castagnoli S., Lebani G.E., Passaro L.C. e M.S.G. Senaldi (2017). "How to harvest Word Combinations from corpora. Methods, evaluation and perspectives", *Studi e Saggi Linguistici* 55(2). 45-68. [ISSN: 0085-6827 - rivista in fascia A]
- Castagnoli S. (2016). "Investigating Trainee Translators' Contrastive Pragmalinguistic Competence. A Corpus-based Analysis of Interclausal Linkage in Learner Translations". *The Interpreter and Translator Trainer* 10(3). 343-363. [ISSN: 1750-399X – rivista in fascia A]
- Castagnoli S. (2011). "Exploring variation and regularities in translation with multiple translation corpora". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, vol. 1-2, p. 311-332. [ISSN 0033-9725 – rivista in fascia A]
- Castagnoli S. (2009). "A New Approach to the Analysis of Explication in Translation: Multiple (Learner) Translation Corpora". *International Journal of Translation* 21(1). 89-105. [ISSN 0940-9819]
- Castagnoli S. (2006). "Turning a termbase into an integrated knowledge-base: the Environmental and Occupational Health & Safety terminology website". In "*La Formazione in Terminologia*", Special issue of *mediAzioni - Online Journal of Interdisciplinary Studies in Languages and Cultures*, No. 3 2006. [ISSN 1974-4382 - rivista in fascia A]

Contributi in volume

- Castagnoli S. (2021) "Conveying companies' socially responsible image across languages - Cultural differences and their implications for translation". In A. Nardi e N. Leonardi (eds.), *I linguaggi dell'impresa. Dialogo tra la ricerca scientifica e il mondo imprenditoriale*. Roma: Aracne. 73-91. [ISBN 979-12-5994-753-6]
- Castagnoli S. (2021) "Discursive Differences in Native and Translated Corporate Social Responsibility Reports: A Corpus-based Comparison of Stance". In S. Laviosa, G. Iamartino e E. Mulligan (eds.), *Recent Trends in Translation Studies: An Anglo-Italian Perspective*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 179-201. [ISBN: 978-1-5275-7244-7]
- Castagnoli S. (2020). "Translation choices compared: Investigating variation in a learner translation corpus". In Sylviane Granger & Marie-Aude Lefer (eds) *Translating and Comparing Languages: Corpus-*

based Insights. Corpora and Language in Use Proceedings 6, Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain, 25-44. [ISBN : 978-2-87558-994-1]

- Castagnoli S. (2018). "Investigating Trainee Translators' Contrastive Pragmalinguistic Competence. A Corpus-based Analysis of Interclausal Linkage in Learner Translations". In D. Tomozeiu, K. Koskinen e A. D'Arcangelo (eds.), *Intercultural Competence for Translators*. London/New York: Routledge. 93-113. [ISBN: 978-1-138-56339-1]. [Originally published in *The Interpreter and Translator Trainer* 10(3), November 2016, pages 343-363].
- Castagnoli S. (2017). "Translators and EU Parallel Texts: Help or Trap? Exploring Terminological Differences between EU and national legal documents". In P. Faini (ed.), *Terminological Approaches in the European Context*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 82-97. [ISBN: 978-1-4438-4490-1]
- Castagnoli S. (2016). "Sfide cross-culturali nella traduzione settoriale". In A. D'Arcangelo (ed.), *Promuovere la competenza interculturale nella didattica della traduzione: l'esperienza della Scuola Interpreti e Traduttori di Forlì*. Bologna: BUP. 203-221. [ISBN: 978-88-6923-159-9]
- Niemants N.S. e S. Castagnoli (2015). "La traduction téléphonique en milieu médical : De l'analyse conversationnelle aux implications pratiques". In D. Londei, S. Poli, A. Giaufret e M. Rossi (eds.), *Metamorfosi della traduzione*. Genova: GUP. 227-262. [ISBN: 978-88-97752-53-0]
- Castagnoli S., D. Ciobanu, N. Kübler, K. Kunz e A. Volanschi (2011). "Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes". In N. Kubler (ed.), *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice*. Bern: Peter Lang. 221-248. [ISBN: 978-3-0343-0054-4]
- Borghetti C., Castagnoli S. e M. Brunello (2011). "I testi del web: una proposta di classificazione sulla base del corpus PAISA". In M. Cerruti, E. Corino e C. Onesti (eds.), *Formale e informale - La variazione di registro nella comunicazione elettronica*. 147-170, Roma: Carocci. [ISBN: 978-88-430-6131-0]
- Kunz K., S. Castagnoli e N. Kübler (2010). "Corpora in Translator Training - A Program for an E-learning Course". In D. Gile, G. Hansen e N.K. Pokorn (eds.), *Why Translation Studies Matters*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 195-208. [ISBN 978-90-272-2434-7]
- Bertaccini F., Massari M. e S. Castagnoli (2010). "Synonymy and variation in digital terrestrial television: Is Italian at risk?". In M. Thelen e F. Steurs (eds.), *Terminology in Everyday Life*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 11-19. [ISBN: 978-90-272-2337-1]
- Agrario C. e S. Castagnoli (2010). "EOHS Term: una knowledge base multilingue in materia di sicurezza sul lavoro". In F. Bertaccini, S. Castagnoli e F. La Forgia (eds.), *Terminologia a colori*. Bologna: Bononia University Press. 121-161. [ISBN 978-88-7395-551-1]
- Bertaccini F., S. Castagnoli e F. La Forgia (2010). "Da Terminologia a Terminologia a colori". In F. Bertaccini, S. Castagnoli e F. La Forgia (eds.), *Terminologia a colori*. Bologna: Bononia University Press. 7-27. [ISBN 978-88-7395-551-1]
- Bernardini S. e S. Castagnoli (2008). "Corpora for translator education and translation practice". In E. Yuste (ed.), *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 39-55. [ISBN 978-90-272-1688-5]
- Castagnoli S. (2008). "Corpus et bases de données terminologiques : l'intégration au service des usagers". In F. Maniez, P. Dury, N. Arlin e C. Rougemont (eds.), *Corpus et dictionnaires de langues de spécialité*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble. 213-229. [ISBN 978-2-7061-1481-6]
- Castagnoli S. (2006). "Using the Web as a Source of LSP Corpora in the Terminology Classroom". In Baroni M. e S. Bernardini (ed.), *Wacky! Working papers on the Web as Corpus*. Bologna: Gedit. 159-172. [ISBN 88-6027-004-9]

Contributi in atti di convegno

- Masini F., Micheli M.S., Zaninello A., Castagnoli S., Nissim M. (2020) "Multiword Expressions We Live by: A Validated Usage-based Dataset from Corpora of Written Italian". In J. Monti, F. Dell'Orletta, F.

- Tamburini (eds.), *Proceedings of the Seventh Italian Conference on Computational Linguistics (CLIC-it 2021)*. CEUR Workshop Proceedings. Aachen: CEUR-WS.org. [ISSN: 1613-0073]
- Castagnoli S., Lebani G.E., Lenci A., Masini F., Nissim M. e L.C. Passaro (2016). "POS-patterns or Syntax? Comparing Methods for Extracting Word Combinations". In G. Corpas Pastor (ed.), *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives*. Geneva: Editions Tradulex. 116-128. [ISBN: 978-2-9700736-5-9].
 - Nissim M., Castagnoli S., Masini F., Lebani G.E., Passaro L.C. e A. Lenci (2015). "Automatic extraction of Word Combinations from corpora: evaluating methods and benchmarks". In Cristina Bosco, Sara Tonelli & Fabio M. Zanzotto (eds.) *Proceedings of the Second Italian Conference on Computational Linguistics (CLIC-it 2015)*. Torino: Accademia University Press. 204-209. [ISBN: 978-88-99200-62-6]
 - Lenci A., Lebani G.E., Senaldi M.S.G., Castagnoli S., Masini F. e M. Nissim (2015). "Mapping the Constructicon with SYMPATHy. Italian Word Combinations between fixedness and productivity". In V. Pirrelli, C. Marzi e M. Ferro (eds.), *Proceedings of the NetWordS final conference on Word Knowledge and Word Usage - Representations and Processes in the Mental Lexicon*. Aachen: CEUR-WS.org. 144-149.
 - Lenci A., Lebani G.E., Castagnoli S., Masini F. e M. Nissim (2014). "SYMPATHy: Towards a comprehensive approach to the extraction of Italian Word Combinations". In R. Basili, A. Lenci e B. Magnini (eds.), *Proceedings of the First Italian Conference on Computational Linguistics (CLIC-it 2014)*. Pisa: Pisa University Press. 234-238. [ISBN 978-886741-472-7]
 - Nissim M., Castagnoli S. e F. Masini (2014). "Extracting MWEs from Italian corpora: A case study for refining the POS-pattern methodology". In V. Kordoni, A. Savary, M. Egg, E. Wehrli e S. Evert (eds.), *Proceedings of the 10th Workshop on Multiword Expressions (MWE 2014)* – EACL 2014, Gothenburg, Sweden, April 26-27, 2014. Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics. 57-61. [ISBN 978-1-937284-87-9]
 - Lyding V., Stemle E., Borghetti C., Brunello M., Castagnoli S., Dell'Orletta F., Dittmann H., Lenci A. e V. Pirrelli (2014). "The PAISA Corpus of Italian Web Texts". In F. Bildhauer e R. Schäfer (eds.), *Proceedings of the 9th Web as Corpus Workshop (WAC-9)* – EACL 2014, Gothenburg, Sweden, April 26, 2014. Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics. 36-43. [ISBN 978-1-937284-83-1]
 - Castagnoli S., Zanchetta E. e F. Bertaccini (2009). "Introduzione". In S. Castagnoli, E. Zanchetta e F. Bertaccini (a cura di), *Atti del convegno "Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto"*, Special issue di *mediAzioni 7*, Online Journal of Interdisciplinary Studies in Languages and Cultures. [ISSN 1974-4382]
 - Peters W., M.T. Sagri, D. Tiscornia e S. Castagnoli (2006). "The LOIS project". *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation - LREC 2006*. Paris: ELRA. 1089-1094. [ISBN 2-9517408-2-4] [atti di convegno]

Curatele

- Castagnoli S. e F. Raffi (eds.) (2019). "On the move: constructing, rethinking, narrating identities". Special issue di *mediAzioni*, Online Journal of Interdisciplinary Studies in Languages and Cultures. [ISSN 1974-4382 – fascia A].
- Bertaccini F., S. Castagnoli e F. La Forgia (eds.) (2010). *Terminologia a colori*. Bologna: Bononia University Press. [ISBN 978-88-7395-551-1]
- Castagnoli S., Zanchetta E. e F. Bertaccini (eds.) (2009). *Atti del convegno "Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto"* (Bertinoro, Forlì, 7-8 giugno 2007), Special issue di *mediAzioni 7*, Online Journal of Interdisciplinary Studies in Languages and Cultures. [ISSN 1974-4382]

Divulgazione

- Bernardini S. e S. Castagnoli (2005). "Translators, meet Corpora". *Bulletin of the Institute of Translation & Interpreting*, vol. July-August 2005. 30-31. [ISSN: 0954-1799]

COMUNICAZIONI A CONVEGNI, CONFERENZE E GIORNATE DI STUDIO (SU INVITO E PEER-REVIEWED)

- "An analysis of 'literal translation' in learner translations. Cross-linguistic priming, source interference and variation patterns". *ICTIC3 - Third International Conference on Translation, Interpreting and Cognition*. Università di Bologna - Forlì, 3-5 novembre 2021.
- Masini F., Micheli M.S., Zaninello A., Castagnoli Sara, Nissim M. (2021) "Multiword Expressions We Live by: A Validated Usage-based Dataset from Corpora of Written Italian". *Seventh Italian Conference on Computational Linguistics (CLIC-it 2021)*. Bologna, 1-3 marzo 2021.
- Castagnoli S. (2019). "Assessing the influence of the English Eurolect on the language of UK domestic law". *XXIX AIA conference - Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries*. Padova, 5-7 settembre 2019.
- Castagnoli S. (2019). "Same genre, same language, different discourse features? A corpus-based study of original and translated discourse on Corporate social responsibility". *Seminario AIA 2019*. Bari, 4-6 aprile 2019.
- Castagnoli S. (2019, su invito) "Conveying companies' socially-responsible image across languages: exploring cultural differences and their implications". *I nuovi linguaggi dell'impresa. Dialogo tra la linguistica e il mondo imprenditoriale*, Università di Macerata, 9-10 maggio 2019.
- Castagnoli S. (2018). "Translation choices compared: Investigating translation variation in a learner translation corpus". *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies - UCCTS 2018*, Louvain-la-Neuve (Belgio), 12-14 settembre 2018.
- Castagnoli S. e E. Magistro (2018). "Reshaping corporate image through translation: a corpus-assisted study". *Corpora and discourse (CAD 2018)*, University of Lancaster (UK), 22-24 giugno 2018.
- Castagnoli S. e E. Magistro (2017). "Translating (im)personalization in corporate discourse - A corpus-based analysis of Corporate Social Responsibility reports in English and Italian". *CLAVIER 2017 - Representing and redefining specialized knowledge*, Bari, 30 novembre - 2 dicembre 2017.
- Lenci A., Masini F., Nissim M., Castagnoli S., Lebani G.E., Passaro L.C. e M. Senaldi (2016). "How to harvest word combinations from corpora. Methods, evaluation, and perspectives". *Word Formats and Lexical Combinations*, Roma 20-30 gennaio 2016.
- Castagnoli S., Lebani G.E., Lenci A., Masini F., Nissim M. e V. Piuanno (2015). "Towards a corpus-based online dictionary of Italian word combinations: the CombiNet project". *COST ENeL WG3 meeting "Automatic Knowledge Acquisition for Lexicography"*, Herstmonceux Castle (UK), 13 agosto 2015.
- Castagnoli S., Masini F., Nissim M. (2015 - accettato). "Fit for lexicography? Extracting Italian Word Combinations from traditional and web corpora". Poster a *Corpus Linguistics 2015*, Lancaster University (UK), 21-24 luglio 2015.
- Castagnoli S., Lebani G.E., Lenci A., Masini F., Nissim M. e L.C. Passaro (2015). "POS-patterns or Syntax? Comparing methods for extracting Word Combinations". *EUROPHRAS 2015 - Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives*, Malaga, Spagna, 29 giugno - 1 luglio 2015.
- Nissim M., Castagnoli S., Masini F., Lebani G.E., Passaro L.C. e A. Lenci (2015). "Automatic extraction of Word Combinations from corpora: evaluating methods and benchmarks". Poster at the *Second Italian Conference on Computational Linguistics (CLIC-it 2015)*, Trento (Italy), 3-4 dicembre 2015.
- Castagnoli S. e N. Niemants (2015). "Corpora worth creating: a pilot study on telephone interpreting". *Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art*, Forlì, 7-8 maggio 2015.
- Lenci A., Lebani G.E., Senaldi M.S.G., Castagnoli S., Masini F. e M. Nissim (2015). "Mapping the Construction with SYMPATHy. Italian Word Combinations between fixedness and productivity". *NetWordS 2015 - Word Knowledge and Word Usage - Representations and Processes in the Mental Lexicon*, Pisa, 30 marzo - 1 aprile 2015.

- Castagnoli S., Masini F., Nissim M., Lebani G.E., Senaldi M.S.G. e A. Lenci A. (2015). "Extracting and Analysing Italian Word Combinations with SYntactically Marked PATterns" (poster). *PARSEME 4th general meeting*, Malta, 19-20 marzo 2015.
- Lenci A., Lebani G.E., Castagnoli S., Masini F. e M. Nissim (2014). "SYMPATHy: Towards a comprehensive approach to the extraction of Italian Word Combinations". *CLiC-it - First Italian Conference on Computational Linguistics*, Pisa, 9-10 dicembre 2014.
- Castagnoli S. (2014). "Translators and EU parallel texts: Help or trap? A corpus-based study of terminological differences between EU and national texts written in Italian". *Terms and Terminology in the European Context*, Università Roma Tre, Roma, 22-24 ottobre 2014.
- Castagnoli S. (2014). "Phraseology in learner translation - insights from a corpus-based study". *CILC2014 - International Conference on Corpus Linguistics*, Università di Las Palmas de Gran Canaria, Spagna, 22-24 maggio 2014.
- Nissim M., Castagnoli S. e F. Masini (2014). "Extracting MWEs from Italian corpora: A case study for refining the POS-pattern methodology". *10th Workshop on Multiword Expressions (MWE 2014) – EACL 2014*, Goteborg, Svezia, 26-27 aprile 2014.
- Lyding V., Stemle E., Borghetti C., Brunello M., Castagnoli S., Dell'Orletta F., Dittmann H., Lenci A. e V. Pirrelli (2014). "The PAISA Corpus of Italian Web Texts". *9th Web as Corpus Workshop (WAC-9) – EACL 2014*, Goteborg, Svezia, 26-27 aprile 2014.
- Niemants N.S. & S. Castagnoli (2013). "La traduction téléphonique en milieu médical: De l'analyse conversationnelle aux implications pratiques". *Colloque DO.RI.F 2013 - La traduction et les enjeux de la mondialisation*, Genova, 7-8 novembre 2013.
- Simone R., Piunno V., Masini F. e S. Castagnoli (2013) "Combinazioni di parole in italiano: risorse lessicografiche e proposte di tipologia". *Workshop su Fraseologismi dell'italiano: aspetti lessicologici e lessicografici nel confronto interlinguistico, XLVII Congresso Internazionale SLI*, Salerno, 26-28 settembre 2013.
- Bernardini S., Castagnoli S., Ferraresi A., Gaspari F. e E. Zanchetta (2011). "Turning Wikipedia into Comparapedia: Towards a new type of comparable corpus for language professionals". *Corpus Linguistics Conference 2011*, University of Birmingham (UK), 20-22 luglio 2011.
- Castagnoli S. (2010). "Variation and regularities in translation: insights from multiple translation corpora". *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies - UCCTS 2010*, Ormskirk (UK), 27-29 luglio 2010.
- Bernardini S., S. Castagnoli, A. Ferraresi, F. Gaspari e E. Zanchetta (2010). "Introducing Comparapedia - A new resource for Corpus-Based Translation Studies". *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies - UCCTS 2010*, Ormskirk (UK), 27-29 luglio 2010.
- Borghetti C., Castagnoli S. e M. Brunello (2010, su invito) "I generi del web tra tradizione e innovazione: un'analisi linguistica sulla base del corpus PAISÀ". *Giornate di Studio "Scritto e parlato, formale e informale. La comunicazione mediata dalla rete"*, Università di Torino, 29-30 ottobre 2010.
- Castagnoli S. (2009). "Exploring variation and regularities in translation with multiple translation corpora". *CLAVIER 09 - Corpus Linguistics and Language Variation*, Modena, 5-7 novembre 2009.
- Bertaccini F. e S. Castagnoli (2009). "Nuove risorse per il cittadino europeo di fronte alle problematiche terminologiche in ambito giuridico: il sito EOHS Term". *Ottava Giornata REI - Le parole per dirlo: terminologie e normalizzazione linguistica*, Roma, 30 novembre 2009.
- Castagnoli S. (2008). "Explicitation in Learner Translations: A Corpus-based Study". *International Seminar on Corpus Linguistics for Language Teaching and Translation Studies - in Honour of John Sinclair*. Università di Granada, Spagna, 22-24 settembre 2008.
- Kunz K., S. Castagnoli, C. Colominas, N. Kübler e S. Neumann (2007). "Corpora in Translator Training - A Program for an E-learning Course". *5th EST Congress*. University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia, 3-5 settembre 2007.

- Castagnoli S. (2006). "Vers une nouvelle génération de bases de données terminologiques : l'intégration des corpus au service des usagers. *Journées du CRTT "Corpus et dictionnaires de langues de spécialité"*, Lione, Francia, 28-29 settembre 2006.
- Castagnoli S., D. Ciobanu, N. Kübler, K. Kunz e A. Volanschi (2006). "Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes. *TaLC - Teaching and Language Corpora 2006*, Parigi, 2-4 luglio 2006.
- Peters W., M.T. Sagri, D. Tiscornia e S. Castagnoli (2006). "The LOIS project". *LREC – Language Resources and Evaluation Conference 2006*, Genova, 24-26 maggio 2006.
- Castagnoli, S. (2005). "Da database terminologico a knowledge base integrata: il sito web Sicurezza, Salute e Ambiente nei luoghi di lavoro". *La Formazione in Terminologia*, Portico di Romagna, Forlì (FC), 29 aprile 2005.

LEZIONI E SEMINARI SU INVITO

- (21/02/2025) Lezione presso la Aristotle University of Thessaloniki, nell'ambito della *Spring Seminar Series 2025* organizzata dal *Laboratory of Translation and Natural Language Processing*, sul tema "Dealing with culture-related aspects in specialised translation" (online).
- (10/04/2024) Seminario "Interpretazioni dell'Ecomuseo: parole o realtà?", presso il Dipartimento di Scienze della formazione, beni culturali e turismo UNIMC.
- (15/01/2024) Lezione presso la Johannes Gutenberg-Universität Mainz, sul tema "Analysing variation in translation" (online).
- (4-5/11/2020) Seminario "La piattaforma Sketch Engine per l'analisi dei testi - Tutorial avanzato", presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa, corso di studio magistrale in Linguistica e Traduzione, nell'ambito di "Progetti speciali per la didattica" finanziati con bando d'Ateneo.
- (21/02/2017) Comunicazione "MeLLANGE, MISTIC, MUST – Learner Translation Corpora tra passato e futuro". *Giornata "corpora@UNIBO"*, CLUB – Circolo Linguistico dell'Università di Bologna, Università di Bologna.
- (02/12/2016) Comunicazione "MISTIC – Multiple Italian Student Translation Corpus", nel quadro della giornata di presentazione e *kickoff meeting* del progetto *MUST: Multilingual Student Translation*, Centre for English Corpus Linguistics, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgio.
- (05/03/2014) Seminario "L'uso dei corpora per la traduzione". Università di Bologna, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.
- (30/05/2013) Seminario formativo/Workshop "Comunicare con il paziente straniero in modo appropriato e sostenibile". Azienda USL di Forlì.
- (27/11/2007) Seminario "Corpora e Traduzione", Università di Bologna, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, nell'ambito del *Master in Editoria Cartacea e Multimediale* organizzato dalla Scuola Superiore di Studi Umanistici.
- (24/09/2007) Seminario "Il Learner Translator Corpus: un corpus di traduzioni di studenti per lo studio e la didattica della traduzione". Università di Bologna, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, *Giornata di studio "Corpora, e-learning e formazione dei traduttori – il progetto MeLLANGE"*.
- (20/09/2007) Seminario "I corpora come strumenti per lo studio e la didattica dei Linguaggi di Specialità". Università di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Compare.
- (14/04/2007) Seminario/Workshop "The MeLLANGE Learner Translator Corpus and its annotation using the error annotation scheme". Con Dragos Ciobanu. Université Paris Diderot, Paris, *MeLLANGE Dissemination Workshop on translation technologies and e-learning development*.
- (14/04/2007) Seminario "MeLLANGE course presentation". Con Dragos Ciobanu. Université Paris Diderot, Paris, *MeLLANGE Dissemination Workshop on translation technologies and e-learning development*.
- (25-26/11/2005) Seminario/Workshop "Corpora e Traduzione: teoria e pratica". Con Sara Piccioni. Università di Bologna, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, nell'ambito del *Master in Editoria Cartacea e Multimediale* organizzato dalla Scuola Superiore di Studi Umanistici.

- (14/01/2005) Hands-on tutorial: “Corpus Query Processor (CQP) tutorial”. Università di Bologna, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, nell’ambito del workshop “Web as corpus”, 12-15 gennaio 2005.

ALTRE ATTIVITÀ CONNESSE ALLA RICERCA

Partecipazione a comitati editoriali e/o scientifici

- (dal 2022) Membro del Comitato di redazione della rivista scientifica *mediAzioni – Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture* [ISSN: 1974-4382] (rivista di classe A per il SSD ANGL-01/C).
- (dal 2021) Membro del Comitato di redazione della rivista scientifica *Heteroglossia – Quaderni di linguaggi e interdisciplinarietà* [ISSN: 2037-7037] (rivista scientifica per il SSD ANGL-01/C).
- (2010-2024) Membro dell’Advisory Panel della rivista internazionale *New Voices in Translation Studies* [ISSN: 1819-5644] (rivista scientifica per il SSD ANGL-01/C).
- (2021-2022) Membro dell’Editorial board della rivista internazionale open-access *Open Journal of Modern Linguistics* [ISSN: 2164-2818 (print), 2164-2834 (online)].
- Reviewer per riviste internazionali quali *Target* [John Benjamins, ISSN 0924-1884, E-ISSN 1569-9986], *The Interpreter and Translator Trainer* [Taylor & Francis, ISSN: 1750-399X Online ISSN: 1757-0417], *International Journal of Corpus linguistics* [John Benjamins, ISSN: 1384-6655], *Language Resources and Evaluation* [Springer, ISSN: 1574-0218], *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* [Taylor & Francis, ISSN: 0907-676X Online ISSN: 1747-6623], *MonTI - Monographs in Translation and Interpreting*, *New Voices in Translation Studies* [IATIS, ISSN: 1819-5644], *I-LanD - Identity, Language and Diversity* [ISSN: 2532-6368].
- Reviewer per volumi pubblicati dalle case editrici John Benjamins, Cambridge Scholars, Edizioni Ca’ Foscari.
- Valutazione di progetti da bando nazionale competitivo per Research Foundation - Flanders (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - Vlaanderen, FWO), June 2018.

Organizzazione di convegni, seminari e giornate di studio

- Membro del comitato scientifico del convegno scientifico internazionale “*Using corpora in contrastive and translation studies – 8th edition*” (UCCTS 2025), Hildesheim, Germany, 15-17 settembre 2025.
- Membro del comitato scientifico del convegno scientifico internazionale “*Using corpora in contrastive and translation studies – 7th edition*” (UCCTS 2023), Poznan, Polonia, 10-12 luglio 2023.
- Membro del comitato scientifico del convegno scientifico internazionale “*TRICKLET - Model building in empirical translation studies*”, Aachen, Germany, 19-20 maggio 2022.
- Membro del comitato scientifico e organizzatore del convegno internazionale “*UCCTS – Using Corpora in Contrastive and Translation Studies – 6th edition*” (UCCTS 2021), Università di Bologna, 9-11 settembre 2021.
- Organizzazione e coordinamento scientifico del webinar+workshop “*Per un uso consapevole della traduzione automatica nelle professioni turistiche*”, Università di Macerata, aprile 2021.
- Organizzazione e coordinamento scientifico della giornata di studi su “*Bi/Plurilinguismo e infanzia: aspetti educativi e sociali*”, Università di Macerata, 29 novembre 2019.
- Membro del comitato scientifico e organizzatore del Seminario 2018 di AIA – Associazione Italiana di Anglistica “*On the move – Sites of change, states of insecurity*”, Macerata 17-19 maggio 2018.
- Membro del comitato scientifico del convegno internazionale CILC 2017 – *9th International Conference on Corpus Linguistics*, Université Paris Diderot (Francia), 31 maggio – 2 giugno 2017.
- Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale TETRA - *Tecnologie per la traduzione: giornate di aggiornamento e formazione*, SSLMIT, Forlì, 9-10 ottobre 2009.

- Organizzazione della giornata di studio *Corpora, e-learning e formazione dei traduttori – Workshop di presentazione del progetto MeLLANGE*, SSLMIT, Forlì, settembre 2007.
- Organizzazione del convegno internazionale *Terminologia e Mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto*, Bertinoro (FC), 8-9 giugno 2007.
- Organizzazione della giornata di studi *Primo Incontro annuale di Terminologia*, SITLeC, Forlì, 6 ottobre 2006.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Incarichi ufficiali di insegnamento

All'interno del Dipartimento di Scienze della formazione, beni culturali e turismo (UNIMC) afferisco al CdLM a ciclo unico LM-85bis in Scienze della formazione primaria: la mia attuale attività didattica si concentra dunque sull'insegnamento della lingua inglese e sulla didattica della lingua inglese a *young learners*. In precedenza (fino all'a.a. 2016/17) mi sono occupata principalmente di insegnamento della traduzione specializzata (tecnico-scientifica) tra l'inglese e l'italiano, strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica, terminologia e linguaggi settoriali, Business English.

a.a. 2024-25 - Università di Macerata

- Laboratorio di lingua inglese IV, CdLM-85bis (didattica della lingua inglese, 20h*4 gruppi)
- Laboratorio di lingua inglese V, CdLM-85bis (didattica della lingua inglese, 20h*4 gruppi)

a.a. 2023-24 - Università di Macerata

- Laboratorio di lingua inglese IV, CdLM-85bis (didattica della lingua inglese, 20h*4 gruppi)
- Laboratorio di lingua inglese V, CdLM-85bis (didattica della lingua inglese, 20h*2 gruppi)

a.a. 2022-23 - Università di Macerata

- Laboratorio di lingua inglese IV, CdLM-85bis (didattica della lingua inglese, 20h*4 gruppi)

a.a. 2021-22 - Università di Macerata

- Laboratorio di lingua inglese I, CdLM-85bis (lingua inglese, 20h*4 gruppi)

a.a. 2020-21 - Università di Macerata

- Laboratorio di lingua inglese I, CdLM-85bis (lingua inglese, 20h*4 gruppi)

a.a. 2019-20 - Università di Macerata

- Laboratorio di lingua inglese 3, CdLM-85bis (didattica della lingua inglese, 20h*4 gruppi)

a.a. 2018-19 - Università di Macerata

- Laboratorio di lingua inglese I, CdLM-85bis (lingua inglese, 20h*6 gruppi)

a.a. 2017-18 - Università di Macerata

- Laboratorio di lingua inglese, CdLM-85bis (lingua inglese, 40h)
- Laboratorio di lingua inglese 3, CdLM-85bis (didattica della lingua inglese, 20h)
- Lingua e cultura inglese, CdL L-1/L-15 Beni culturali e Turismo (ESP, 40h).

Sono inoltre Presidente di commissione per la Prova di idoneità di lingua inglese B2 (CdLM in Scienze della formazione primaria) nonché Presidente e/o Componente delle commissioni d'esame in relazione a tutti gli insegnamenti disattivati di lingua inglese all'interno del Dipartimento di scienze della formazione, beni culturali e turismo.

a.a. 2016-17 - Università di Bologna (sede di Forlì) e Università di Macerata

- Modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l'Inglese e l'Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata (Università di Bologna).
- Modulo di Traduzione per la comunicazione internazionale – Lingua inglese “Strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica”, CdLM in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Università di Macerata).
- Modulo di Lingua e Traduzione inglese II “Traduzione per la promozione turistica”, CdL in Discipline della Mediazione Linguistica, Università di Macerata.

a.a. 2015-16 - Università di Bologna (sede di Forlì)

- Modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l'Inglese e l'Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata

a.a. 2014-15 - Università di Bologna (sede di Forlì)

- Modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l'Inglese e l'Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata

a.a. 2013-14 - Università di Bologna (sede di Forlì)

- Modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l'Inglese e l'Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata

a.a. 2012-13 - Università di Bologna

- Modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l'Inglese e l'Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata, Università di Bologna, sede di Forlì.
- Modulo di Traduzione tra l'Italiano e l'Inglese, CdLT in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.
- Business Language, CdLM in Economia e Professione, Università di Bologna.

a.a. 2011-12 - Università di Bologna

- Modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l'Inglese e l'Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata, Università di Bologna, sede di Forlì.
- Business Language, CdLM in Economia e Professione, Università di Bologna.

a.a. 2010-11 - Università di Bologna

- Modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l'Inglese e l'Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata, Università di Bologna, sede di Forlì.
- Business Language, CdLM in Economia e Professione, Università di Bologna.

a.a. 2009-10 - Università di Bologna

- Business Language, CdLM in Economia e Professione, Università di Bologna.

a.a. 2004-05 - Università di Bologna (sede di Forlì)

- Esercitazioni di Terminologia e Linguaggi Settoriali I, CdLM in Traduzione specialistica / Interpretazione di conferenza

Direzione Tesi di laurea

a.a. 2017/18 – presente

Relatrice di nr. 40 tesi di laurea magistrale in Scienze della formazione primaria, Università di Macerata.

Ambiti principali: analisi di diversi approcci e metodi per l'insegnamento della lingua inglese alla scuola primaria e dell'infanzia; glottodidattica ludica; CLIL; bilinguismo e plurilinguismo; educazione linguistica e approcci plurali (*awakening to languages*, intercomprensione, *translanguaging*); storytelling; insegnamento

linguistico e pensiero creativo; teatro e glottodidattica; apprendimento linguistico e fattori affettivi; formazione degli insegnanti di lingua inglese.

fino all'a.a. 2016/17

Relatrice e/o correlatrice di nr. 30 tesi di laurea specialistica/magistrale in Traduzione specializzata, Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì.

Ambiti principali: traduzione specializzata (con l'ausilio di corpora e strumenti di traduzione assistita); localizzazione di siti web; traduzione in inglese L2; terminologia e terminografia (in ambito giuridico; UE; estrazione automatica); estrazione, analisi e classificazione di combinazioni di parole (collocazioni, sequenze formulaiche), anche a fini lessicografici; redazione e traduzione tecnica; analisi linguistiche basate su corpora.

Altre attività didattiche in ambito universitario

- (a.a. 2018/19) Incarico di docenza nell'ambito di un Corso per lo sviluppo delle competenze linguistiche e comunicative per l'insegnamento di discipline non linguistiche con metodologia CLIL, Centro Linguistico d'Ateneo, Università di Macerata.
- (a.a. 2012/13) Titolarità di due moduli *blended* di inglese livello A2 e B2, presso il Centro Linguistico d'Ateneo, Università di Bologna.
- (feb-apr 2011) Docente di *Financial English* per progetto SPINNER presso Fondazione Alma Mater, Università di Bologna.

INCARICHI NELL'AMBITO DI DOTTORATI DI RICERCA

Incarichi didattici

- (a.a. 2023-24 e 2024-25) Ciclo di lezioni su "Style and register" nell'ambito del corso *English for Academic Purposes* (EAP), Scuola di dottorato di Ateneo UNIMC.
- (gennaio 2022) Ciclo di lezioni su "Variazione linguistica e corpora testuali. Analisi di *case studies* sulla variazione indotta dalla mediazione interlinguistica" per il corso di dottorato in Umanesimo e tecnologie (UmanTec), Università di Macerata.
- Componente del comitato scientifico del curriculum di dottorato *Psychology, communication and social sciences* (responsabile prof.ssa Alessandra Fermani), dottorato di ricerca in Human Sciences, Università di Macerata, a.a. 2020/21.

Partecipazione a commissioni

- Componente di Commissione per l'esame finale del Corso di dottorato di ricerca in "Traduzione, interpretazione e interculturalità" dell'Università di Bologna, per la tesi intitolata "*Adaptive Neural Translation for Enterprises (ANTE). La traduzione automatica neurale a sostegno delle imprese emiliano-romagnole*". 06/07/2022.
- Componente di Commissione per l'esame finale di n.3 studenti del 33° ciclo del Corso di dottorato di ricerca in "Global studies for an inclusive and integrated society. Global culture, Digital Transformation, Diversity, Inclusion and Social Innovation for Development" dell'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria. 26/11/21.

Organizzazione, coordinamento e realizzazione del percorso formativo “*Apprendere e insegnare l’inglese come lingua straniera alla scuola primaria*”, nell’ambito del Piano regionale Formazione docenti in servizio a.s. 2019-20 per l’Ufficio Scolastico Regionale Marche. Periodo di svolgimento: febbraio – aprile 2023.

COLLABORAZIONI SCIENTIFICHE EXTRA-UNIVERSITARIE

01/2010- Collaborazione con il Dipartimento di Sanità Pubblica dell’Azienda USL di Forlì, Unità Operativa
06/2011 Epidemiologia e Comunicazione, Coordinamento Aziendale per l’Immigrazione, per progetto di
e ricerca-intervento “*Miglioramento della qualità dell’assistenza alla popolazione immigrata*”,
09/2012- incentrato sull’analisi delle barriere linguistiche-culturali che ostacolano l’accesso ai servizi da
08/2013 parte dei cittadini stranieri. In questo contesto mi sono occupata in particolare di:

- valutazione della qualità dell’informazione rivolta agli stranieri (in italiano e in lingua), con approfondimenti in merito a leggibilità e semplificazione del linguaggio della PA
- incremento della disponibilità di strumenti informativi in lingua straniera e di risorse per la loro produzione e sistematizzazione (glossari multilingui, memorie di traduzione)
- valutazione di un sistema di *telephone interpreting* in corso di sperimentazione presso l’Azienda USL
- organizzazione e coordinamento dell’attività dei tirocinanti della (ex-)Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna
- formazione del personale sanitario su tematiche linguistico-culturali

06/2010- Collaborazione con INTEXT s.r.l. (Parma), società operante nell’ambito del *Natural Language*
07/2010 *Processing*, per la messa a punto di un’ontologia finalizzata alla classificazione automatica di testi nell’ambito della Sicurezza e salute sul lavoro.

07/2004- Collaborazione con CELI - Language Technology (Torino), società operante nell’ambito del
06/2005 *Natural Language Processing* multilingue, per lo sviluppo del progetto europeo LOIS (*Lexical Ontologies for Legal Information Society*), finalizzato alla realizzazione di un database multilingue di terminologia giuridica e successiva applicazione dello stesso a strumenti di Information Retrieval.

Periodi di congedo

Congedi per maternità: - dal 15/05/2011 al 17/10/2011 (obbligatorio)
- dal 01/02/2016 al 30/06/2016 (obbligatorio)

Consapevole che le dichiarazioni mendaci saranno punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, la sottoscritta dichiara sotto la propria personale responsabilità che quanto su affermato corrisponde a verità.

(ultimo aggiornamento: maggio 2025)

In fede
Sara Castagnoli